

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ГЛАГОЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Роман Дугласа Адамса «Автостопом по галактике» (“The Hitchhiker’s Guide to The Galaxy”) – это юмористический научно-фантастический роман, в котором описываются приключения в космосе главного героя, Артура Дента. Благодаря динамичному сюжету, на примере этого произведения хорошо изучать функции глагольной метафоры в английском языке. Для анализа было отобрано 50 предложений, на основе которых были выявлены две основные функции таких метафор: оценочная и экспрессивная.

Оценочная функция метафоры заключается в описании людей и вещей с положительной либо отрицательной точки зрения. Однако наш анализ не выявил ни одного случая передачи положительной оценки. Возможно, это связано с юмористическим, а иногда ироническим и даже саркастическим стилем автора. Отрицательная оценка (14 % случаев) достигается при помощи следующих типов глагольных метафор:

а) скрытое сравнение неодушевленных предметов и явлений с человеком (олицетворение): *The Vagon stared down at him as sluggish thoughts **moiled around in the murky depths*** – мысли сравниваются с человеком, который тяжело работает в темном месте (шахте или подземелье);

б) скрытое сравнение человека с животным (зооморфизм): *Many were increasingly of the opinion that they’d all made a big mistake in **coming down from the trees in the first place*** – данная метафора содержит намек на то, что человек произошел от обезьяны, а также на то, что лучше бы ему обезьяной и оставаться.

Экспрессивная функция оказалась основной (метафора выполняла ее в 86 % случаев) и использовалась для усиления драматичности повествования либо передачи ироничного отношения автора к происходящему. Чаще всего автор обращался к олицетворению: *As he grinned his **heart screamed unbearably** and he fingered the small Paralyso-Matic **bomb that nestled quietly in his pocket*** – первая метафора *his heart screamed* ‘его сердце кричало’ усиливает контраст между улыбкой на лице героя и его внутренним состоянием страха, а вторая метафора *bomb nestled (in his pocket)* ‘бомба уютно устроилась (в кармане)’ – создает вербальную иронию через олицетворение (бомба сравнивается с живым организмом) и контраст между убийственной силой бомбы и ее «мирным поведением». Встречались случаи создания яркой образности, когда глагол относится к нетипичному действию: *He **breathed a silent thank you to the Dentrassis*** – здесь глагол *breathe* используется не в основном значении ‘дышать’, а в переносном ‘произносить тихо либо беззвучно’.

Таким образом, основной функцией глагольной метафоры оказалась образно-экспрессивная и эмоционально-экспрессивная, а оценочная – вспомогательной, что может быть связано со стилем произведения.